

한국인 일본어학습자 인사표현의 오용 분석과 평가*

趙南星**

<要 旨>

韓国人日本語学習者のあいさつ表現の誤用分析と評価

本稿では、韓国人日本語学習者のあいさつ表現の誤りと、その誤りに対する日本語母語話者の評定を調べた。その主な結果は次のとおりである。(1)あいさつ表現の使用に対する正答率においては、[おねがいます][こんばんは][おはようございます][はじめまして][いらっしゃいませ][おはよう]等が高く、[(それ)では、しつれいします][じゃ[では、また][おかけになってください][ごえんりょなく][ようこそ、いらっしゃいました][こちらこそ]等が低い。(2)あいさつ表現の誤りの重みにおいては、[ただいま][いらっしゃいませ][おめでとうございませ][おかえり][お待ちください][おはようございませ]等が高く、[おじゃまします][どうぞ、)よろしく][お大事に][おつかれさま][行ってきます] 等が低い。(3)難易度(誤答率)と誤りの重みにおいては、[しつれいしました][おかけになってください][おかえり][ごえんりょなく][おげんきで][ごめんください][じゃ[では、また][ごめん][それ)では、しつれいします][ごぞんじですか]等が重大な誤りで、[こんばんは][おねがいます][いただきます][すみません][どうも]ありがとうございます [いってきます][はい、)かしこまりました][こんにち]等がささいな誤りである。上の結果において何よりも重要なことは、(韓国人)日本語教師が学習者の誤答率(難易度)と日本語母語話者の客観的な評定の結果である誤りの重みを利用して、あいさつ表現を効率的に指導できることである。即ち、言語伝達を重視する授業において、誤答率と誤りの重みが高いあいさつ表現を優先的に訂正できることである。

主題語：韓国人日本語学習者、あいさつ表現、誤用分析、誤用評価、誤用率

1. 들어가는 말

오용 연구는 오용 분석(error analysis)과 오용 평가(error evaluation)로 크게 나눌 수가 있다. 전자는 오용의 유형, 원인, 빈도를 찾고, 후자는 오용의 비중(error gravity)을 구하는 것이다. 또한 전자는 학습 이론 지향적이며, 후자는 언어 교육에 직접 응용이 가능한 실천적인 입장에 있다. 본고에서는 종래 개개의 연구를 지향하고, 양자 모두를 고려하여 오용의 종합적인 분석을 하고자 한다. 지금까지 오용 연구는 주로 문(文)레벨에서 음성, 어휘, 문법 등의 개별적인 언어 사항이 대부분으로, 문장 레벨에서의 관용적인 어구에 대한 오용 연구는 아직 초보 단계에 머물러 있다. 따라서 본고에서는 인사표현에 대한 오용을 연구의 대상으로 하고자 한다. 인사표현은 일상의 회화에서 가장 많이 사용되는 표현으로, 부적절한 표현은 상대에게 위화감 및 좋지 않은 인상을 주어, 커뮤니케이션에서 적지 않은 방해가 될 것이다. 상대와의 대화는 인사말로 시작되어 인사말로 끝난다고 해도 과언이 아니다. 반복되고 다용되는 소수의 인사말에 대한 학습자의 학습 과정 및 정도를 파악하는 것은 적지 않은 의의가 있겠다. 그리고 부적절한 표현에 대한 일본어 모어화자의 반응은, 한국인 일본어 교사에게 언어적 직관에 의한 판단의 객관적인 평가의 자료를 제공한다는 점에서 의의가 있겠다. 한편 종래의 문맥이 중요시되

* 이 논문은 2002년도 한국학술진흥재단의 지원에 의하여 연구되었음. (KRF-2002-041-A00432)

**한밭대학교 일본어과 부교수, 일본어교육

지 않은 오용의 평가에서, 상황과 장면을 고려한 본 오용의 평가는 보다 효율적인 언어전달 교육에 도움이 되리라 생각한다. 즉 언어전달을 중시하는 수업에서 인사표현에 대한 보다 효율적인 지도 방법 개선, 교재 작성, 평가 등에 도움이 되리라 생각한다.

본고에서는 구체적으로 다음의 사항을 조사한다.

- (1)한국인 일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 문제의 정답률
- (2)한국인 일본어학습자의 인사표현 사용의 유형
- (3)한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 원인
- (4)한국인 일본어학습자의 문제별 인사표현 사용에 대한 문제점 분석
- (5)한국인 일본어학습자의 인사표현 오용에 대한 일본어 모어화자의 평가
- (6)평가의 기준별 비중이 높은 항목
- (7)한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 비중
- (8)한국인 일본어학습자의 인사표현 난이도와 오용 비중

2. 연구 내용 및 방법

한국인 일본어학습자가 범하는 인사표현의 오용을 조사한(조사 I) 다음에, 그 중에서 전형적인(빈도가 높은) 오용에 대한 일본어 모어화자의 반응을 조사한다(조사 II).

2.1. 조사 I : 한국인 일본어학습자의 인사표현

한국인 일본어학습자의 어떤 장면과 상황에서의 인사표현, 그 중에서 사용 빈도가 높은 유형을 조사한다.

2.1.1. 조사 참여자

인사표현의 사용(오용)을 조사하기 위한 참여자는, 한국의 대학교(H대, S대)에서 일본어를 전공하는 대학생(약 90%는 여학생) 80명(3, 4학년 각각 31, 49명)이다. 추가 조사도 대학교(H대, S대)에서 일본어를 전공하는 대학생 68명(3, 4학년 각각 26명, 42명)으로, 전자와 같이 대부분 여학생이다.

2.1.2. 조사 자료

조사 대상은 일본어 능력시험 출제기준(2001년 10월 5일 개정)에서 제시하고 있는 인사표현을 중심으로 필자가 선정한 46개의 인사표현으로 48문제이다. 2개의 인사표현(失礼します, すみません)은 2문제씩(<표2>의 문제17a·b, 18a·b)이다. 조사 대상 46개의 인사표현은 아래와 같다. *표의 11개 인사표현은 추가 조사(연구 대

상의 인사표현 이외의 오용 출현이 많아서 재조사한 것)의 재료를 나타낸다.

(1)(どうも)ありがとうございます, *(2)(どうも)ありがとうございました, (3)いただきます, (4)いらっしゃいませ, *(5)おげんきで, (6)おねがいします, (7)おはようございます, *(8)おやすみなさい, *(9)ごちそうさまでした, *(10)こちらこそ, (11)ごめんください, (12)ごめん, (13)こんにちは, *(14)こんばんは, (15)さようなら, *(16)しつれいしました, (17a)(それ)では、しつれいします, (17b)しつれいします, *(18a)すみません, (18b)(あの(う),)すみません, (19)じゃ[では], また, (20)どういたしまして, *(21)はじめまして, (22)(どうぞ、)よろしく, (23)いってらっしゃい, (24)いってまいります, (25)おかげさまで, (26)おだいじに, (27)おまたせいたしました, *(28)おめでとうございます, (29)(はい、)かしこまりました, (30)ただいま, (31)ようこそ、いらっしゃいました, (32)ありがとう, (33)いってきます, (34)おかえり, (35)おかけになってください, (36)おじゃまします, (37)おはよう, (38)おめでとう, (39)おやすみ, (40)お世話になりました, (41)おまちください, *(42)ごえんりょなく, (43)おつかれさま, (44)おつかれさまでした, *(45)ごぞんじですか, (46)どうぞ

2.1.3. 조사 방법

조사 48문제의 대화문은 필자와 일본어 모어화자(일본어 전공 대학생 1명과 일본어교사 2명)가 작성했다. 조사는 서면으로 하였으며, 장면 및 상황을 제시하고 문제의 부분을 ()로 하여, 가장 적당한 인사말을 하나만 쓰게 했다. 아래는 조사의 일례[(どうも)ありがとうございました의 경우]이다.

다음 () 안에 가장 적당한 관용적인 인사말을 하나만 쓰시오.

<旅のお土産をもらって…>

A : ああ、高橋さん。
 B : あら、山本さん。
 A : この前いただいた沖縄のお菓子、とてもおいしかったですよ。
 ()。
 B : そうですか、ほんの少しですが。

2.1.4. 분석 방법

48문제(<표2>)에서 문제별 인사표현의 유형은 조사 연구의 편의상 7%(6/80명, 추가 조사는 5/68명) 이상의 대답만 나타낸다. 이는 조사Ⅱ에서의 평가 대상의 항목이다. 단 학습자 대답의 유형이 7% 이상의 것이 1개인 경우(문제4, 6, 7, 10, 13, 15, 20, 21, 30, 37, 38, 40 등)에는, 그 이하의 것 중에서 가장 빈도수가 높은 항목 1개만 추가하여 조사Ⅱ의 평가 대상으로 했다. 한편, <표2>에서 문제별 인사표현의 정·오답의 기준은 일본어 모어화자가 25%(8/32명, 추가 조사는 7/28명) 이상 대답한 표현(연구의 편의상 일본어 모어화자가 사용하는 일정한 표현을 1/4 이상의 것으로 했음)을 정답(<표2>의 +표)으로 간주했다.

2.2. 조사Ⅱ : 한국인 일본어학습자의 인사표현에 대한 일본어 모어화자의 반응

조사 I 에서 한국인 일본어학습자가 대답한 빈도수가 높은(7% 이상) 인사 표현에 대하여 일본어 모어화자의 반응을 조사한다.

2.2.1. 조사 참여자

조사 참여자는 일본어 모어화자인 일본의 A대학 대학생(18~22세) 32명(남자 7명, 여자 25명)이다. 추가 조사는 N대학 대학생(18~22세) 28명(남자 22명, 여자 6명)이다.

2.2.2. 조사 재료

조사 I 과 문제가 같으며, 한국인 일본어학습자가 대답한 빈도수가 높은 인사표현 유형이다(“2.1.4. 분석 방법”을 참조).

2.2.3. 조사 방법

조사는 서면으로 하였으며, 장면 및 상황에 맞는 가장 적당한 인사표현을 쓰게 했다. 그리고 한국인 일본어학습자가 쓴 인사표현에 대한 반응을, 언어전달상의 효율을 생각한 총체적인 오용 평가 기준, 즉 이해도(comprehension), 자연도(naturalness), 불쾌도(irritation) 등의 기준으로 5단계 척도에 표시하게 했다. 아래는 실제 조사 용지의 일부이다.

◆この調査は、日本語学習者のあいさつ言葉に対する日本人大学生の理解・印象度を調べるためのものです。
 ①1~37の会話文の()に一番適切だと思われる表現[<正答>]を一つだけ書いて、②学習者の答え(①②③…)を理解度、自然度、不快度の三つの観点から評価してください。すなわち、<0% 20% 40% 60% 80% 100%>の中の一つに○印を付けて示してください。お手数ですが、ご協力宜しくお願い致します。

| | | | | | | | | | | |
|--|---|--|-----|--|----|--|------|---|--|--------|
| 大学： | 年 | | 専攻： | | 学科 | | 年齢：満 | 歳 | | 性別：男・女 |
| <理解度> 学習者の答えがどのくらい理解できるか。 <自然度> 学習者の答えが日本語としてどのくらい自然だといえるか。 <不快度> 学習者の答えが、受け手の理解を妨げ、どのくらい違和感を感じたり、不快であるか。 | | | | | | | | | | |
| 理解できない - 0% 20% 40% 60% 80% 100% + 理解できる 自然ではない - 0% 20% 40% 60% 80% 100% + 自然だ <注意!> → 不快ではない + 0% 20% 40% 60% 80% 100% - 不快だ | | | | | | | | | | |

<例>

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---------------|----|-----|-----|-----|------------|-------------|----|-----|------------|-----|-----|-------------|----|-----|-----|-----|------------|-------------|
| A(店員)：いらっしゃいませ B：みそラーメン2つ下さい。 A：かしこまりました。()。 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 学習者の答え | - | 理解度 | + | - | 自然度 | + | + | 不快度 | - | | | | | | | | | |
| 例 | <正答>：少々お待ち下さい | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | ①少々お待ち下さい | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% |
| | ②待って下さい | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|----|-----|-----|-----|-----|------|----|-----|-----|-----|-----|------|----|-----|-----|-----|-----|------|
| 1 | A: あっ、ハンカチ落としましたよ。 B: えっ、私ですか? A: はい。これあなたのですよ? B: ええ、そうです。()。 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 〈正答〉: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | ①ありがとうございます | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% |
| 2 | 〈母親と子ども〉 A: ごはんの準備ができたわよ。早く食べなさい。 B: ()。 A: おいしかった? B: うん、おいしかったよ、ごちそうさま。 | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 〈正答〉: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | ①いただきます | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% |
| | ②はい、いただきます | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% | 0% | 20% | 40% | 60% | 80% | 100% |

2.2.4. 분석 방법

조사 참여자는 32명, 추가 조사는 28명이지만, 정답(적절한 표현)을 나타내지 않고, 평가에만 참여한 사람은 각각 2명, 6명이다. 정답만 나타내고 평가에 참여하지 않은 사람은 1명도 없다. 인사표현에 대한 이해도, 불쾌도, 자연도는 각각 0%는 0점, 20%는 20점 . . . 100%는 100점으로 해서 평균득점을 구했다. 이해도와 자연도는 평균득점이 낮을수록, 불쾌도는 높을수록 인사표현 오용의 비중이 높은 것으로, 엄한 평가를 나타낸다.

3. 조사 결과 및 분석

3.1. 조사 I : 한국인 일본어학습자의 인사표현

3.1.1. 한국인 일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 문제의 정답률

<표1>은 ‘한국인 일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 문제의 정답률’을 나타내고 있다. <표1>에서 각 문제의 정답률을 보면, 문제6[おねがいます], 14[こんばんは], 7[おはようございます], 21[はじめまして], 4[いらっしゃいませ], 37[おはよう]는 높고(90% 이상), 문제17a[(それ)では、しつれいします], 19[じゃ[では], また], 35[おかけになってください], 42[ごえんりょなく], 31[ようこそ、いらっしゃいました], 16[しつれいしました]는 낮다(20% 미만).

<표1> 한국인 일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 문제의 정답률

| 순 위 | 문제 번호 | 정답률 (%) | 순 위 | 문제 번호 | 정답률 (%) | 순 위 | 문제 번호 | 정답률 (%) | 순 위 | 문제 번호 | 정답률 (%) | 순 위 | 문제 번호 | 정답률 (%) |
|--------|----------|------------|--------|----------|------------|--------|----------|------------|--------|----------|------------|--------|----------|------------|
| 1 | 6 | 98.8 | 11 | 30 | 85.0 | 21 | 29 | 58.8 | 31 | 20 | 38.8 | 41 | 24 | 20.0 |
| 2 | 14 | 97.1 | 12 | 18a | 84.5 | 22 | 22 | 56.3 | 32 | 23 | 37.5 | 41 | 27 | 20.0 |
| 3 | 7 | 95.0 | 13 | 1 | 83.8 | 23 | 39 | 53.8 | 32 | 34 | 37.5 | 43 | 17a | 11.3 |
| 3 | 21 | 95.0 | 14 | 33 | 82.5 | 24 | 17b | 52.5 | 32 | 43 | 37.5 | 43 | 19 | 11.3 |
| 5 | 4 | 92.5 | 15 | 28 | 75.0 | 25 | 15 | 50.0 | 35 | 25 | 36.3 | 45 | 35 | 8.8 |
| 5 | 37 | 92.5 | 15 | 41 | 75.0 | 25 | 46 | 50.0 | 36 | 36 | 31.3 | 45 | 42 | 8.8 |
| 7 | 13 | 88.8 | 17 | 40 | 73.8 | 27 | 26 | 47.5 | 37 | 5 | 29.4 | 47 | 31 | 7.5 |
| 8 | 10 | 86.8 | 18 | 8 | 69.1 | 28 | 9 | 44.1 | 38 | 44 | 27.9 | 48 | 16 | 5.9 |
| 9 | 38 | 86.3 | 19 | 32 | 68.8 | 29 | 2 | 42.6 | 39 | 12 | 25.0 | | | |
| 9 | 3 | 86.3 | 20 | 18b | 60.0 | 30 | 45 | 41.3 | 40 | 11 | 22.5 | | | |

주)문제 정답률의 자세한 내역은 <표2>를 참조.

한편, 이들 인사표현은 조사 대상의 학습자에게는 이미 학습한 것으로 생각되나, 정답률 50% 이하가 절반 정도인 것을 보면, 이는 본 연구의 문제(에 제시된 상황)에 의한 것도 있지만, 인사표현의 사용 용법이 어렵다는 것을 잘 알 수 있다. 다양한 장면과 상황을 설정하여 그 사용법을 익히는 것이 요구된다.

3.1.2. 한국인 일본어학습자의 인사표현 사용의 유형

<표 2>는 ‘한국인 일본어학습자 인사표현의 사용 유형과 일본어 모어화자의 평가’를 나타낸다. <표2>에서 한국인 일본어학습자의 인사표현 사용의 유형(대답)에서 오답률이 높은 것(20% 이상)을 순서대로 보면 다음과 같다. 즉, 문제24-①行ってきます(60.0%), 23-①いっていらっしゃい(46.3), 17a-①失礼しました(35.0), 9-②ごちそうさま(33.8), 27-①お待ちせしました(28.8), 36-②失礼します(25.0), 11-①しつれいしました(22.5), 16-①すみません(20.1), 12-②大丈夫(20.0), 22-②どうぞよろしく願います(20.0) 등이다.

이 중에서 특히 문제17a-①, 36-②, 11-①은 모두 우리말 ‘실례하다’의 간섭에 의한 것으로, 지도에 주의를 요한다.

3.1.3. 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 원인

오용의 원인은 복잡 다양하여 명확히 구분하기는 어렵지만 표층적인 현상(사용 자체의 대표적인 유형)으로, 모어(우리말) 간섭과 모어 비간섭으로 대별하면 다음과 같다. 즉 <표2>에서 학습자 인사표현의 사용 유형(오용, 77개) 중에서, 문제10-②私こそ, 11-①しつれいします, 16-①すみません, 17a-①失礼しました, 18b-②すみませんが, 22-②どうぞよろしく願います, 25-②元気です, 26-②気をつけて, 31-①ごころうさまでした, 33-②行ってくるよ, 35-①お待ちください, 36-②失礼します, 40-②ありがとうございました, 44-③ありがとうございます 등은 모어 간섭(14개, 18.2%), 그 이외의 것은 모어 비간섭(63개, 81.8%)이다. 이와 같이 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 원인은 모어 비간섭이 대부분으로, 어떤 상황과 장면에서 인사표현 사용 용법을 잘 이해하지 못함에 기인하고 있다.

<표2> 한국인 일본어학습자 인사표현의 사용 유형과 일본어 모어화자의 평가

| 번호 | 문제의 예문 | 인사 표현의 사용 유형 | 학습자 | 모어 화자 | 평가 기준별 평균 득점 | | |
|--------|---------------------------------|--------------------|-----|-------|--------------|------|------|
| | | | | | 이해도 | 자연도 | 불쾌도 |
| 1 | A: あっ、ハンカチ落としましたよ。 | +①ありがとうございます | 60 | 15 | 98.3 | 96.7 | 3.3 |
| | B: えっ、私ですか? | +②どうもありがとうございます | 7 | 17 | 83.9 | 97.2 | 2.8 |
| | A: はい。これあなたでしょ? | 기타 | 12 | - | | | |
| | B: ええ、そうです。(どうもありがとうございます)。 | 무답 | 1 | - | | | |
| * 2 | <旅のお土産をもらって…> | +①(どうも)ありがとうございました | 29 | 19 | 96.4 | 93.2 | 3.2 |
| | A: ああ、高橋さん。 | +②(どうも)ありがとうございます | 11 | 1 | 79.1 | 68.6 | 12.2 |
| | B: あら、山本さん。 | +③ごちそうさまでした | 6 | 6 | 88.4 | 79.2 | 9.2 |
| | A: この前いただいた沖縄のお菓子、とてもおいしかったですよ。 | +④(どうも)ありがとう | 5 | 1 | 76.8 | 60.0 | 32.0 |
| | ((どうも)ありがとうございました)。 | +⑤ありがとね | - | 1 | | | |
| | B: そうですか、ほんの少しですが。 | 기타 | 13 | - | | | |
| | | 무답 | 4 | - | | | |



| | | | | | | | |
|-------------|---|--|-----------------------------------|----------------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 3 | <p><母親と子ども> A: ごはんの準備ができたわよ。早く食べなさい。 B: (いただきます)。 A: おいしかった? B: うん、おいしかったよ、ごちそうさま。</p> | <p>+①いただきます +②はい、いただきます 기타 기타</p> | 61 8 11 | 16 16 - | 94.3 96.0 | 93.7 85.1 | 6.3 5.1 |
| 4 | <p>A: (いらっしゃいませ)。何名様ですか? B: 2人です。 A: 禁煙席がよろしいですか? B: はい。 A: それでは少々お待ちください。</p> | <p>+①いらっしゃいませ ②いらっしゃいます 무답</p> | 74 4 2 | 32 - - | 100 29.4 | 100 20.0 | 0.0 58.3 |
| * 5 | <p><人と別れる…> A: この2年間、本当に楽しかったですよ。 B: ええ、私も。 A: では、お国に帰っても(お元気で)。 B: はい、高橋さんもおげんきで。それでは。</p> | <p>+①お元気で ②お元気に ③連絡してください ④連絡しましょう ⑤元気でね 기타 무답</p> | 20 6 5 5 - 29 3 | 27 - - - 1 - - | 99.6 79.0 67.9 55.8 | 99.0 54.4 55.4 41.4 | 4.6 20.4 28.8 34.0 |
| 6 | <p><先輩、後輩で> A: 時間割の決め方がわからないので教えてください。 B: いいよ。何がわかんないの? A: 単位の計算の仕方がわからないので、それをお願いします。 B: わかった。これ大変なんだよね、やっとしてあげるよ。 A: ありがとうございます。よろしく(お願いします)。</p> | <p>+①お願いします ②お願いいたします</p> | 79 1 | 30 2 | 99.4 93.1 | 98.3 68.0 | 1.7 8.0 |
| 7 | <p>A: 先生、(おはようございます)。 B: おはよう。 A: この間のレポートのことで質問があるんですけど。 B: 何か困ったことがあったら、後で私のところへ来なさい。 A: はい、わかりました。</p> | <p>+①おはようございます ②おはよう</p> | 76 4 | 32 - | 100 71.1 | 100 38.3 | 2.8 65.0 |
| * 8 | <p><飲み会が終って…> A: ああ、とても楽しかったですね。 B: ええ、ここいい店ですね。 A: ええ。それじゃ、また明日。(おやすみなさい)。 B: おやすみなさい。</p> | <p>+①おやすみなさい ②さようなら ③おやすみ 기타 무답</p> | 47 8 - 11 2 | 26 1 1 - - | 99.1 83.3 | 98.6 66.6 | 0.0 17.6 |
| * 9 | <p><お昼ごはんを食べて> A: あー、おいしかった。(ごちそうさまでした)。 B: あら、もういいの? おかわり、まだたくさんあるわよ。 A: うん、もうお腹いっぱい。 B: そう。</p> | <p>+①ごちそうさまでした ②ごちそうさま ③いただきました ④お夏ボンボン 기타 무답</p> | 30 23 5 - 4 6 | 25 2 - 1 - - | 100 86.0 50.5 | 99.0 76.4 30.4 | 0.0 20.4 39.2 |
| * 1 0 | <p><初めに会ったとき> A: はじめまして。小出ともえです。 B: はじめまして。田中直樹です。 A: どうぞよろしくおねがいします。 B: (こちらこそ)、どうぞよろしくおねがいします。</p> | <p>+①こちらこそ ②私こそ 기타 무답</p> | 59 4 4 1 | 28 - - - | 99.6 70.2 | 99.6 49.6 | 4.6 27.8 |
| 1 1 | <p>A: (ごめんください)。 B: はい、どちら様ですか? A: 台所用品の訪問販売をしております、鈴木と申します。 B: 台所用品? うちはそのうものはいいりません。 A: あーそうですか。では、今回は失礼します。</p> | <p>①しつれいします +②ごめんください ③もしもし ④すみません 기타 무답</p> | 19 18 9 8 21 5 | 1 28 1 2 - - | 68.3 99.4 45.6 85.0 | 57.2 96.7 36.7 76.6 | 31.4 0.6 45.7 14.3 |

| | | | | | | | |
|-------------|--|--|---------------------------------------|-----------------------------|--|---|---|
| 1 2 | A:喫茶店でも入ろうか? B:そうしようよ。 (店に入って。) A:何にする? B:うーん、コーヒーがいいな。 A:すみません、コーヒー2つお願いします。 C(店員): コーヒーです。どうぞ。 A:あつ。(コーヒをこぼす。)(ごめん)。やけどしなかった? B:うん、大丈夫だよ。 | +①ごめん ②大丈夫 ③すみません ④ごめんなさい ⑤ごめんね 기타 | 20 16 13 5 3 23 | 22 4 4 1 1 - | 95.0 71.1 78.9 | 92.2 59.4 53.9 | 11.1 33.9 18.9 |
| | <おとなりさんと道で会った> A:こんにちは。 B:(こんにちば)。今日はどこかへ行くんですか? A:家族で買いたるものにも行くと思ってるんです。 B:それはいいですね。 | +①こんにちは ②はい、こんにちは 기타 | 71 3 6 | 32 - | 100 81.7 | 97.2 63.9 | 0.0 13.9 |
| * 1 4 | <夜の食事会で> A:ああ、こんばんは。 B:(こんばんは)。久しぶり。仕事どう。 A:うん、まあまあ。林くんはどう。 B:うん、そこそこかな。 | +①こんばんは +②(あ)こんばんは 기타 무답 | 59 7 2 - | 15 12 - | 98.6 98.2 | 93.6 91.8 | 2.3 4.1 |
| 1 5 | もうこれ以上あなたとはいられないわ。 B:どうしてそんなこと言うの? 僕たちもうだめなの? A:私、他に好きな人ができたの。 B:そんなこと急に言われても困るよ。 A:ごめんなさい。でも、もう別れましょう。(さようなら)。 | +①さようなら ②ごめんね ③今までどうもありがとう。 さようなら 기타 무답 | 40 3 - | 27 4 1 | 96.7 80.6 | 96.7 72.8 | 12.8 22.8 |
| * 1 6 | <会社で> A:部長、明日の会議の書類ができました。 B:うん、どれどれ。うん? 君、これは昨日の会議でもう終わったことじゃないかね。 A:えっ。ああ、本当ですね。申し訳ございません。 大変(失礼しました)、すぐに作り直します。 B:しっかり頼むよ。 | ①すみません ②(大変)ですね ③ごめんなさい ④もうしわけございません ⑤すみませんでした +⑥失礼しました ⑦もうしわけありません ⑧失礼いたしました 기타 무답 | 14 8 7 7 5 5 1 - | - - | 65.5 17.7 48.6 86.0 76.0 92.8 | 37.2 6.6 25.0 76.4 53.2 91.0 | 46.3 87.9 54.5 13.2 31.4 7.3 |
| 1 7 a | A:相談したいことがあるので、あとで研究室にうかがってもよろしいですか? B:いいですよ。午後からならあいてますから。 ... A:失礼します。 B:何かあったんですか? A:進路のことについて相談したいんです。 B:それなら、山田先生が詳しいから、そっちに相談してみたら? A:そうですか。山田先生のところへ行ってみます。 B:良い結論が出るといいね。 A:はい。ありがとうございました。((それでは、失礼します))。 | ①失礼しました +②(それ)では、失礼します ③さようなら ④失礼します 기타 무답 | 28 9 6 5 25 7 | 5 21 - | 90.3 99.4 69.1 | 85.7 99.4 53.7 | 7.4 0.0 37.7 |
| 1 7 b | <生徒が職員室に入ったとき> A(生徒):(失礼します)。 田中先生いらっしゃいますか? B(先生):田中先生は今席をはずしているから、後でまた来た方がいね。 A:わかりました。 B:きっと後1時間くらいで戻らと思うよ。 A:はい、ありがとうございました。失礼します。 | +①失礼します ②おじゃまします ③すみません 기타 무답 | 42 14 11 12 1 | 32 - | 100 48.3 74.4 | 100 30.3 56.5 | 0.0 52.2 23.3 |

| | | | | | | | | |
|------------------|---|---|---|---|--|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| * 1 8 a | <誤るとき> A: この前貸してもらった本、もう少し貸してもらえますか。 B: ええ、いいですけど。 A: 忙しくて、まだ読んでないんですよ。 返すのが遅くなって(すみません)。 B: いいえ、だいじょうぶですよ。 ゆっくり読んでください。 | +①すみません +②ごめんなさい 기타 무답 | 41 8 17 2 | 20 8 - - | 98.2 94.2 | 97.2 89.2 | 1.4 5.0 | |
| | 1 8 b | A: ((あの(う)、)すみません)。 B: 何ですか? A: 郵便局までの道を教えてほしいんですけど。 B: その角を左にまがって、500mくらい行ったら見えますよ。 A: はい、ありがとうございました。 | +①すみません ②すみませんが +③あの(う)、すみません ④あの(う)、すまませんが 기타 무답 | 40 11 8 7 13 1 | 13 2 16 1 - - | 96.7 88.3 98.3 82.2 | 93.9 73.9 96.7 71.7 | 3.3 9.4 1.7 10.6 |
| | 1 9 | A: こんにちは。 B: こんにちは、お久しぶりですね。 A: 本当ですね。 お元気でしたか? B: はい。 おかげさまで。 せつかくですから、これからお茶でもどうですか? A: ごめんなさい。 このあと用事があるんです。 B: そうですか。(じゃ[では]、また)今度。 | ①また ②では +③じゃ[では]、また ④残念ですね ⑤せば、また ⑥じゃあ、また ⑦残念ですが、また ⑧お気になさらないでください。 また 기타 무답 | 12 10 9 7 - - 1 - 32 9 | 1 3 23 1 1 1 1 - - | 86.1 84.4 97.7 58.3 | 76.7 76.7 97.2 42.8 | 13.9 16.7 3.3 29.4 |
| | 2 0 | <彼氏と別れたAさん> A: この前はありがとう。 B: (どういたしまして)。 A: おかげですごく元気になったよ。 B: 男なんて、世の中にいっぱいいるんだから。 A: そうだね。 B: 今度私がいい人紹介してあげるよ。 | +①どういたしまして ②元気だった ③全然いいよ ④元気になった ⑤どういたしまして。 元気になった? ⑥いえいえ ⑦いやいや ⑧なんもなんも 기타 무답 | 31 4 - - - - - - 41 4 | 26 - 1 1 1 1 1 1 - | 98.3 63.9 | 96.7 55.0 | 0.6 27.8 |
| 2 1 | <はじめて会う人に対して> A: (はじめまして)。 私は佐藤真理子といます。 よそしくお願いします。 B: 私は山中瞳です。 こちらこそよろしくお祈いします。 A: 山中さんのことはどう呼んだらいい? B: 瞳って呼んで下さい、佐藤さんは? A: じゃあ、私も真理子って呼んでね。 | +①はじめまして ②こんばんは 기타 무답 | 76 2 2 - | 31 - - 1 | 100 56.7 | 100 43.9 | 0.0 32.2 | |
| 2 2 | A: はじめまして、佐藤です。 B: はじめまして、山下です。 A: どうぞよろしくお祈いします。 B: こちらこそ。 仲良くしましょうね。(よろしく)。 | +①よろしくお祈いします ②どうぞよろしくお祈いします +③よろしく +④どうぞよろしく 기타 무답 | 29 16 9 7 16 3 | 9 1 12 9 - 1 | 93.3 91.1 93.9 95.0 | 83.9 78.3 88.3 90.0 | 5.6 8.3 9.4 5.6 | |
| 2 3 | A: 今日は友達と映画見ながら帰るから遅くなるよ。 B: そう、夜は気をつけて帰ってきなさいね。 A: わかった。 行ってきます。 B: (いってらっしゃい)。 | ①いっていらっしゃい +②いってらっしゃい 기타 무답 | 37 30 12 1 | - 32 - - | 67.2 99.4 | 47.8 98.9 | 19.4 0.6 | |

| | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---------------------------------------|--|--|---|
| 24 | <p><会社で> A: 川島くん、今日から君出張だったね。 B: はい、部長。大阪の支社に行くことになってます。 A: だったら、この書類も持っていってくれ。 B: わかりました、では、(いってまいります)。</p> | <p>①行ってきます +②行ってまいります 기타 무답</p> | 48 16 12 4 | 7 25 - - | 92.2 97.8 - - | 75.0 92.8 - - | 24.4 3.9 - - |
| 25 | <p>A: こんにちは。 B: こんにちは、お久しぶりですね。 A: 本当ですね。お元気でしたか? B: はい。(おかげさまで)。 せつかくですから、これからお茶でもどうですか? A: ごめんなさい。このあと用事があるんです。 B: そうですね。では、また今度。</p> | <p>+①おかげさまで ②元気です ③元気でした ④このとおり 기타 무답</p> | 29 27 10 - 13 1 | 23 7 1 1 - - | 97.8 88.9 82.8 - - - | 94.4 77.2 63.9 - - - | 0.6 10.9 18.3 - - - |
| 26 | <p>A:きのう、早退したみたいだね。 B: ちょっと体調が悪くて。 A:今日は大丈夫? B: まだあんまり良くないから、病院に行ってくるよ。 A: 大変だね。(お大事に)。</p> | <p>+①お大事に ②気をつけて ③気をつけてね ④お大事にね ⑤大事に 기타 무답</p> | 38 12 7 - - 22 1 | 23 - 6 1 1 - 1 | 97.8 86.1 90.0 - - - - | 96.1 80.0 86.7 - - - - | 3.9 11.7 7.2 - - - - |
| 27 | <p><レストランで> A:(お待たせいたしました)。 ハンバーグステーキのお客さま。 B: はい A: チキンカレーのお客さま。 C: はい。</p> | <p>①お待たせしました +②お待たせいたしました ③すみません ④失礼します 기타 무답</p> | 23 16 8 7 17 9 | 3 29 - - - - | 92.8 100 64.6 78.3 - - | 86.9 98.9 50.3 68.6 - - | 12.6 0.0 29.7 16.6 - - |
| *28 | <p><誕生日> A: 社長、還暦(おめでとございます)。 B: いいや、いいや。ありがとう。 A: これ、ささやかですが社員一同から...。 B: ああ、ありがとう。</p> | <p>+①おめでとございます ②おめでと 기타 무답</p> | 51 5 7 5 | 28 - - - | 100 60.4 - - | 99.6 24.2 - - | 4.5 68.6 - - |
| 29 | <p><レストランで> A: トマトピザとコーンサラダ下さい。 B: (はい、かしこまりました)。 A: トマトピザとコーンサラになります。どうぞごゆっくり。</p> | <p>+①かしこまりました +②はい、かしこまりました 기타 무답</p> | 28 19 18 15 | 10 21 - 1 | 97.7 98.8 - - | 94.7 96.5 - - | 6.5 1.2 - - |
| 30 | <p>A: (ただいま)。 B: おかえりなさい。今日は遅かったね。何かあったの? A: 友達と映画見てきたから遅くなっちゃった。 B: ご飯はそこにおいてあるから温めて食べなさい。 今度から遅くなる時は連絡しなさいよ。 A: はい。わかりました。</p> | <p>+①ただいま ②お帰りなさい 기타 무답</p> | 68 3 6 3 | 32 - - - | 100 13.9 - - | 100 7.2 - - | 0.0 70.6 - - |
| 31 | <p><ホームステイ先で> A: はじめまして。高です。 B: 遠いところ、(ようこそいらっしゃいました)。 A: 日本のことをたくさん知りたいと思っているので、よろしく願います。 B: 遠慮なくなんでも聞いてね。 A: はい、ありがとうございます。</p> | <p>①ごくろうさまでした ②おつかれさまでした +③ようこそいらっしゃいました ④ようこそ ⑤おつかれさま ⑥いらっしゃい 기타 무답</p> | 15 11 6 3 - - 34 11 | 1 4 22 1 1 1 - 2 | 79.4 82.9 96.0 - - - - | 70.3 74.3 93.7 - - - - | 18.9 12.6 1.7 - - - - |
| 32 | <p>A: はい、これおみやげ。 B: わー、(ありがとう)。開けてもいい? A: もちろん。たいしたもんじゃないけど。 B: かわいい。</p> | <p>+①ありがとう ②ありがとうございます ③まじで 기타</p> | 55 10 - 15 | 31 - 1 - | 100 85.0 - - | 100 58.9 - - | 0.0 14.4 - - |

| | | | | | | | |
|--------|---|--|------|------|------|------|------|
| 3 3 | <p>〈母子が家で〉</p> <p>A: どっか出かけるの?</p> <p>B: うん、ちょっとね。友達とこ。</p> <p>A: そう。何時ごろ帰るの?</p> <p>B: そんなこと、わかんないよ。</p> <p>A: 早く帰ってきなさいよ。</p> <p>B: わかった。(行きます)。</p> | <p>+①行きます</p> <p>②行ってくるよ</p> <p>③行ってくるね</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 66 | 27 | 99.4 | 97.8 | 1.1 |
| | 6 | 4 | 92.2 | 83.3 | 11.1 | | |
| 3 4 | <p>〈空港で〉</p> <p>A: (おかえり)。良く帰ってきたね。</p> <p>B: 無事に帰ってこられて良かったよ。</p> <p>A: どうだった? 中国は楽しかった?</p> <p>B: うん、すごく楽しかった。</p> <p>A: 今度はいっしょにどこかに行きたいね。</p> <p>B: そうだね。次の夏休みにいっしょに行こう。</p> | <p>+①お帰り</p> <p>②ただいま</p> <p>③ひさしぶり</p> <p>+④お帰りなさい</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 24 | 20 | 97.7 | 98.3 | 0.6 |
| | 13 | - | 19.4 | 9.7 | 69.1 | | |
| 10 | - | 60.6 | 53.1 | 32.0 | | | |
| 6 | 12 | 96.0 | 93.1 | 1.1 | | | |
| 24 | - | | | | | | |
| 3 | - | | | | | | |
| 3 5 | <p>〈病院で〉</p> <p>A: おなか痛いで、内科をお願いします。</p> <p>B: では、診察券を出してから、 そちらに(おかけになってください)。</p> <p>A: はい、わかりました。</p> <p>B: 名前をお呼びしますので、お待ち下さい。</p> | <p>①お待ちください</p> <p>②少々お待ちください</p> <p>③どうぞ</p> <p>+④おかけになってください</p> <p>⑤行ってください</p> <p>⑥ちょっと待ってください</p> <p>⑦おかけになってお待ちください</p> <p>⑧おかけください</p> <p>⑨おねがいします</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 20 | 1 | 75.0 | 65.1 | 22.8 |
| | 8 | - | 68.3 | 57.2 | 25.0 | | |
| 7 | - | 76.1 | 66.9 | 26.3 | | | |
| 7 | 23 | 97.2 | 96.7 | 1.1 | | | |
| 6 | - | 57.8 | 37.2 | 81.7 | | | |
| 6 | - | 54.4 | 36.1 | 67.8 | | | |
| 1 | 5 | | | | | | |
| - | 2 | | | | | | |
| - | - | | | | | | |
| 23 | - | | | | | | |
| 2 | - | | | | | | |
| 3 6 | <p>〈となりの家、親戚の家〉</p> <p>A: ごめんください。</p> <p>B: あら、優子ちゃん、久しぶりね。</p> <p>A: 久しぶりに帰ってきたので、ちょっとごあいさつに来てみました。</p> <p>B: よく来たわね。上がっていったら。</p> <p>A: (おじゃまします)。</p> | <p>+①おじゃまします</p> <p>②失礼します</p> <p>③ありがとうございます</p> <p>④はい、失礼します</p> <p>⑤それでは、おじゃまします</p> <p>⑥ありがとうございます。 じゃ、おじゃまします。</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 25 | 25 | 98.3 | 96.7 | 1.1 |
| | 20 | - | 84.4 | 77.8 | 11.1 | | |
| 8 | 4 | 88.3 | 83.3 | 7.8 | | | |
| 4 | 1 | | | | | | |
| 3 | 1 | | | | | | |
| - | 1 | | | | | | |
| 15 | - | | | | | | |
| 5 | - | | | | | | |
| 3 7 | <p>〈学校に行く時待ち合わせをしていて〉</p> <p>A: おはよう。</p> <p>B: (おはよう)。待たせてごめんね。</p> <p>A: いいよ、平気だから。</p> <p>B: あっ、バスが来たよ。</p> <p>A: そうだね。じゃあ早く乗ろう。</p> | <p>+①おはよう</p> <p>②おはようございます</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 74 | 31 | 100 | 99.4 | 1.7 |
| | 2 | 1 | 81.7 | 57.2 | 16.1 | | |
| 1 | - | | | | | | |
| 3 | - | | | | | | |
| 3 8 | <p>A: この間、英語の検定試験受けた結果がきのう出たんだ。</p> <p>B: ヘー、どうだった?</p> <p>A: 受かってたよ。</p> <p>B: 良かったね。(おめでとう)。</p> | <p>+①おめでとう</p> <p>②おめでとうございます</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 69 | 32 | 100 | 100 | 0.0 |
| | 1 | - | 86.1 | 60.0 | 14.4 | | |
| 4 | - | | | | | | |
| 6 | - | | | | | | |
| 3 9 | <p>〈宿舎のとなりの部屋で〉</p> <p>A: 夜遅くに来ちゃってごめんね。</p> <p>B: 大丈夫だよ。</p> <p>A: 用事済ませたらすぐに帰るからね。</p> <p>B: 急がなくてもいいよ。 ...</p> <p>A: やっと終わった、じゃあ帰るね。</p> <p>B: うん。私はもう寝るよ。</p> <p>A: (おやすみ)。また明日学校で。</p> | <p>+①おやすみ</p> <p>②さようなら</p> <p>③おやすみなさい</p> <p>④そっか、おやすみ</p> <p> 기타</p> <p> 無答</p> | 43 | 25 | 96.1 | 97.1 | 0.6 |
| | 10 | - | 78.1 | 65.1 | 20.6 | | |
| 6 | 4 | 93.3 | 82.3 | 7.4 | | | |
| - | 1 | | | | | | |
| 20 | - | | | | | | |
| 1 | 2 | | | | | | |

| | | | | | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|--|---|--|--|
| 4 0 | A(先生): 今日で君も卒業か。長いようであったという間だったね。 B(生徒): そうですね。ふり返ってみると短かったです。 A: 明日から自分の道を行くんだね。がんばりなさい。 B: はい。今までいろいろと (お世話になりました) 。 ありがとうございました。 | +①お世話になりました ②ありがとうございました ③ありがとうございます 기타 무답 | 59 4 - 14 3 | 28 2 1 - 1 | 97.8 77.2 - - - | 97.2 57.8 - - - | 2.8 20.6 - - - |
| | A: いらっしゃいませ。何名様ですか? B: 2人です。 A: 禁煙席がよろしいですか? B: はい。 A: それでは少々 (お待ちください) 。 | +①お待ちください ②お待ちしてください ③お待ちくださいませ 기타 무답 | 60 6 - 8 6 | 31 - 1 - - | 99.4 49.4 - - - | 99.4 34.4 - - - | 2.8 44.4 - - - |
| | <知り合いの家に遊びに行って> A: いやー、すっかり遅くなってしまいました。 そろそろ失礼します。 B: いやいや、まだいいじゃないですか。 それにもう電車もバスもな いし。この辺はタクシーも少ないんですよ。山田さんさえ、良 かったら、今日はこちらに泊まっていけばいいじゃないですか。 A: いえ、そんなご迷惑をおかけしては... B: いやいや、うちは大丈夫ですよ。どうぞ、 (ごえんりょなく) 。 是非、泊まって行ってください。 | ①えんりょなく ②ごえんりょなく ③ごゆっくり ④えんりょしないで ⑤お願いします ⑥おかまいなく 기타 무답 | 7 6 5 5 5 1 32 7 | 5 16 - 6 - 1 - - | 86.8 87.8 60.0 91.8 40.4 - - - | 82.8 87.2 47.8 89.2 26.0 - - | 10.2 8.4 25.1 7.4 40.5 - - |
| | A(店長): 吉田さん、もう時間だから上がっていいよ。 B: はい、お先に失礼します。 A: (おつかれさま) 。 B: おつかれさまです。 | +①おつかれさま ②おつかれさまでした ③ごくろうさま ④おつかれさまです 기타 무답 | 30 11 9 5 21 4 | 17 7 6 2 - - | 94.4 93.9 87.2 - - - | 92.2 80.0 81.7 - - | 6.7 6.3 12.2 - - |
| <海外の友人が遊びにくる> A: ああ、おひさしぶりです。 B: いや、遠いところ、 (おつかれさまでした) 。 A: やっと休暇がとれましたので。 B: ああ、そうですか。ゆっくりしてください。 | +①おつかれさまでした +②ごくろうさまでした ③ありがとうございます ④よくきてくれましたね ⑤ようこそいらっしゃいました 기타 무답 | 14 5 5 2 1 27 14 | 17 7 2 1 1 - - | 92.2 86.8 70.4 - - - - | 91.0 80.0 58.6 - - | 3.2 11.8 9.5 - - | |
| A: 先生、今度交換留学生の募集があるの (ご存じですか)? B: ええ、知ってますよ。 A: そのことなんですけれど、僕、行ってみたいんです。 B: そうですね。 では、後で申し込み用紙をあげるから、取りに来なさい。 A: はい! ありがとうございます。 | +①ご存じですか ②知っていますか ③ご存じますか 기타 무답 | 33 15 12 15 5 | 26 6 - - - | 97.2 91.1 35.7 - - | 95.0 76.1 26.7 - - | 1.7 25.1 61.1 - - | |
| A: どうしよう... B: どうしたの? A: 今日テストがあるのに消しゴム忘れちゃった。 B: それなら、私か? 持つてるから貸してあげるよ。 (どうぞ) 。 A: ありがとう。本当に助かるよ。 | +①どうぞ ②じゃ(あ)、どうぞ ③はいよ ④はい、どうぞ 기타 무답 | 40 9 - - 29 2 | 27 - 1 3 - 1 | 98.3 83.9 - - - - | 98.9 70.0 - - - | 0.6 11.1 - - | |

주1)+표는 정답을 나타낸다.

2)번호의 *표는 추가 조사한 것으로, *표가 없는 것과 학습자와 모어화자의 인원수가 다르다. '조사/추가조사'에서 학습자는 80명/68명, 모어 화자는 36명/44명이다(자세한 내역은 '2.1.1. 조사 참여자'와 '2.2.1. 조사 참여자'를 참조).

3)'문제의 예문'에서 () 안의 굵은 글씨는 문제의 정답(+표의 항목과 같음)을 나타낸다.

3.1.4. 한국인 일본어학습자의 문제별 인사표현 사용에 대한 문제점 분석

한국인 일본어학습자의 문제별 인사표현 사용에 대한 설명을, 조사 문제의 상황에 한해서 간략하게 설명하고자 한다.

문제1[(どうも)ありがとうございます], 3[いただきます], 14[こんばんは], 18a[すみません], 29[(はい、)かしこまりました] 등은 상급 학습자에게는 학습한 후의 사용상에 문제가 없다. 그리고 문제13[こんにちば], 28[おめでとうございます], 30[ただいま], 33[ってきます], 37[おはよう], 38[おめでとう] 등도 사용상 커다란 문제가 없다.

문제2[(どうも)ありがとうございました]는 감사의 표현으로 [(どうも)ありがとうございます]와의 사용 구분이 필요하다. 또한 [ございます]의 사용에 주의를 요한다. 문제4[いらっしゃいませ]는 가게 등에서 손님을

맞이하는 표현으로 커다란 문제가 없으나, [いらっしゃいます]라는 오용이 보인다. 문제5[おげんきで]는 헤어짐의 표현으로 활용상의 [おげんきに]라는 오용이 보인다. 문제6[おねがいします]는 사용상에 별 문제가 없으나, 공손한 표현 [おねがいたします]와의 사용 구분이 필요하다. 문제7[おはようございます]는 사용상에 별 문제가 없으나, 보통체 표현 [おはよう]와의 사용 구분이 필요하다. 문제8[おやすみなさい]는 헤어짐의 인사인 경우에 [さようなら]의 오용이 보인다. 문제9[ごちそうさまでした]는 식사 후에 사용하는 표현으로 격의 없는 표현 [ごちそうさま]와의 사용 구분이 필요한 것으로 많은 오용이 보인다. 문제10[こちらこそ]는 잘 부탁한다는 공손한 표현으로 [私こそ]와의 사용 구분이 필요하다. 문제11[ごめんください]는 어딘가를 방문했을 때 사용하는 표현으로, 우리말을 직역한 것으로 생각되는 [しつれいします]와의 사용 구분이 필요하며, 이 오용이 많이 보인다. 문제12[ごめん]은 사과 표현으로 문맥에 따라 [大丈夫], [すみません]과의 사용 구분이 필요하다. 문제15[さようなら]는 헤어질 때의 표현으로 문맥상 여러 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제16[しつれいしました]는 상대방에게 자신의 실수 등을 사과하는 표현으로, 문맥상 すみません, (大変)ですね, ごめんなさい, もうしわけございません, すみませんでした 등의 여러 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제17a[(それ)では, しつれいします]는 타인의 공간에서 나갈 때 허가를 구하는 표현으로 [しつれいしました]와의 자세한 사용 구분이 필요하다. 문제17b[しつれいします]는 타인의 공간에 들어갈 때 허가를 구하는 표현으로 [おじゃまします], [すみません]과의 사용 구분이 필요하다. 문제18b[(あの(う))すみません]은 사람을 부를 때 사용하는 표현으로 [(あの(う))すみせんが]와의 사용 구분이 필요하며, 이의 오용도 많이 보인다. 문제19[じゃ[では], また]는 헤어질 때의 표현으로 이를 분리해서 단독으로 사용하는 [じゃ[では]], [また]와의 사용 구분이 필요하다. 문제20[どういたしまして]는 [ありがとう(ございます)]의 감사 표현에 대(對)한 관용적 표현으로, 문맥상 여러 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제21[はじめまして]는 사용상에 커다란 문제가 없다. 문제22[(どうぞ,)よろしく]는 처음 만났을 때 사용하는 표현으로 이의 공손한 표현 [(どうぞ,)よろしくお願ひします]와의 사용 구분이 필요하다. 문제23[いってらっしゃい]는 배웅할 때 사용하는 표현으로 [いっていらっしゃい]의 사용하지 않는 표현을 사용하고 있으며, 이의 많은 오용이 보인다. 문제24[いってまいります]는 뒷사람에 대해서 외출할 때 사용하는 표현으로 [いってきます]와의 사용 구분이 필요하다. 문제25[おかげさまで]는 감사의 기분을 나타내는 관용적인 표현으로 문맥상 元気です, 元気でした 등의 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제26[おだいじに]는 상대의 안부를 걱정하는 표현으로 [氣をつけて(ね)]의 표현과 사용 구분이 필요하다. 문제27[おまたせいたしました]는 상대를 기다리게 했을 때 사용하는 표현으로 [おまたせしました] 표현과의 사용 구분이 필요하다. 문제31[ようこそ, いらっしゃいました]는 상대의 방문을 환영하는 표현으로 문맥상 사용되는 [ごくろうさまでした], [おつかれさまでした]와의 사용 구분이 필요하다. 문제32[ありがとう]는 격의 없는 감사의 기분을 나타내는 표현으로 [ありがとうございました]와의 사용 구분이 필요하다. 문제34[おかえり]에는 [ただいま], [ただいま]에는 [おかえり]라고 응답하는 것이나, 문맥상 [おかえり]를 [ただいま]로 잘못 사용한 것 같다. 문제35[おかけになってください]는 상대방에게 앓는 것을 재촉하는 표현으로 문맥상 (少々)お待ちください, どうぞ, 行ってください, ちょっと待ってください 등의 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제36[おじゃまします]는 다른 사람의 공간에서 나올 때 상대의 허가를 구하는 표현으로 대응이 가능한 [しつれいします]와 자세한 사용 구분이 필요하다. 문제39[おやすみ]는 밤늦게 남과 헤어질 때 사용하는 격의 없는 표현으로 [さようなら]와의 사용 구분이 필요하다. 문제40[お世話になりました]는 감사의 기분을 나타내는 표현으로 사용상 커다란 문제는 없으나, 문맥상 약간의 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제41[お待ちください]는 상대를 기다리게 할 때 사용하는 표현으로 사용상 커다란 문제는 없으나, [お待ちしてください]와의 사용 구분이 필요하다. 문제42[えんりょなく]는 사양하지 말고 뭔가를 하도록 권유하는 표현으로 [えんりょなく], [えんりょしないで]와의 자세한 사용 구분이 필요하며, 문맥상 ごゆっくり, えんりょしないで, 願ひします 등의 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제43[おつかれさま]는 상대를 위로하는 표현으로 [おつかれさまでした], [ごくろうさま], [おつかれさま

です]와의 사용 구분이 필요하다. 문제44[おつかれさまでした]는 상대를 위로하는 표현으로 문맥상 ありがとうございます 등의 표현이 잘못 사용되고 있다. 문제45[ご存じですか]는 [知っていますか]의 공손한 표현으로, 이들의 사용 구분이 필요하다. 문제46[どうぞ]는 상대에게 뭔가를 권유하는 표현으로 [じゃ(あ)、どうぞ]와의 사용 구분이 필요하며, 문맥상 여러 표현이 잘못 사용되고 있다.

3.2. 조사Ⅱ : 한국인 일본어학습자의 인사표현에 대한 일본어 모어화자의 반응

3.2.1. 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용에 대한 일본어 모어화자의 평가

한국인 일본어학습자의 인사표현 오용에 대한 일본어 모어화자의 평가의 모든 항목(77개, <표2>)에서, 자연도보다 이해도가 높고 불쾌도는 자연도와 이해도보다 낮다. 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용은 이해는 잘 되나 자연도는 그 보다 낮고, 약간의 불쾌도가 있다고 개략적으로 말할 수 있다.

그리고, 이해도와 자연도의 차이가 큰 것(20.0 이상)은 순서대로, 문제28-②おめでとう, 7-②おはよう, 16-①すみません, 32-②ありがとうございます, 38-②おめでとうございます, 6-②お願いいたします, 12-③すみません, 5-②お元気に, 37-②おはようございます, 16-③ごめんなさい, 16-⑤すみませんでした, 10-②私こそ, 35-⑤行ってください, 9-③いただきました 등이고, 이해도가 높은 것에 비해 상대적으로 불쾌도가 높은 것은 문제7-②おはよう, 24-①行ってきます, 45-②知っていますか 등이고, 자연도가 낮은 것에 비해 상대적으로 불쾌도가 높지 않은 것[(100-불쾌도)-자연도=?, ?가 20.0 이상]은 문제19-④残念ですね, 21-②こんばんは, 23-①いっていらっしゃい, 10-②私こそ, 44-③ありがとうございます, 37-②おはようございます, 12-③すみません, 42-③ごゆっくり, 32-②ありがとうございます, 38-②おめでとうございます, 5-②お元気に, 6-②お願いいたします, 13-②はい、こんにちは, 40-②ありがとうございました, 17b-③すみません 등이다.

3.2.2. 평가의 기준별 비중이 높은 항목

한국인 일본어학습자의 인사표현 오용에 대한 일본어 모어화자의 평가, 그 기준별 비중이 높은 항목을 보면 다음과 같다(<표2>). 이해도가 낮은 것(50.0 이하)을 보면, 문제30-②お帰りなさい(13.9), 16-②(大変)ですね(17.7), 34-②ただいま(19.4), 4-②いらっしゃいます(29.4), 45-③ご存じますか(35.7), 11-③もしもし(45.6), 17b-②おじゃまします(48.3), 16-③ごめんなさい(48.6), 41-②お待ちしてください(49.4) 등이다. 자연도가 낮은 것(50.0 이하)을 보면, 문제16-②(大変)ですね(6.6), 30-②お帰りなさい(7.2), 34-②ただいま(9.7), 4-②いらっしゃいます(20.0), 28-②おめでとう(24.2), 16-③ごめんなさい(25.0), 45-③ご存じますか(26.7), 17b-②おじゃまします(30.3), 9-③いただきました(30.4), 41-②お待ちしてください(34.4), 35-⑥ちょっと待ってください(36.1), 11-③もしもし(36.7), 16-①すみません(37.2), 35-⑤行ってください(37.2), 7-②おはよう(38.3), 5-④連絡しましょう(41.4), 19-④残念ですね(42.8), 21-②こんばんは(43.9), 23-①いっていらっしゃい(47.8), 10-②私こそ(49.6) 등이다. 불쾌도가 높은 것(50.0 이상)을 보면, 문제16-②(大変)ですね(87.9), 35-⑤行ってください(81.7), 30-②お帰りなさい(70.6), 34-②ただいま(69.1), 28-②おめでとう(68.6), 35-⑥ちょっと待ってください(67.8), 7-②おはよう(65.0), 45-③ご存じますか(61.1), 4-②いらっしゃいます(58.3), 16-③ごめんなさい(54.5), 17b-②おじゃまします(52.2) 등이다.

3.2.3. 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 비중

<표3> 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 비중

| 순위 | 문제 번호 | 평균 득점 | 순위 | 문제 번호 | 평균 득점 | 순위 | 문제 번호 | 평균 득점 | 순위 | 문제 번호 | 평균 득점 | 순위 | 문제 번호 | 평균 득점 |
|----|-------|-------|----|-------|-------|----|-------|-------|----|-------|-------|----|-------|-------|
| 1 | 30 | 16.8 | 11 | 35 | 58.0 | 21 | 44 | 73.2 | 31 | 2 | 77.6 | 41 | 26 | 87.3 |
| 2 | 4 | 30.4 | 12 | 5 | 63.4 | 22 | 19 | 73.9 | 32 | 31 | 79.2 | 42 | 43 | 87.4 |
| 3 | 28 | 38.7 | 13 | 20 | 63.7 | 23 | 37 | 74.3 | 33 | 25 | 80.6 | 43 | 33 | 88.1 |
| 4 | 34 | 40.3 | 14 | 10 | 64.0 | 24 | 17a | 75.6 | 34 | 24 | 80.9 | 44 | 3 | 93.0 |
| 5 | 41 | 46.5 | 15 | 11 | 64.2 | 25 | 27 | 75.8 | 34 | 46 | 80.9 | 45 | 1 | 95.0 |
| 6 | 7 | 48.1 | 16 | 23 | 65.2 | 26 | 32 | 76.5 | 36 | 39 | 81.8 | 46 | 18a | 95.4 |
| 7 | 16 | 50.6 | 17 | 9 | 68.1 | 27 | 15 | 76.9 | 37 | 18b | 82.7 | 47 | 14 | 96.0 |
| 8 | 17b | 55.7 | 18 | 12 | 68.4 | 28 | 13 | 77.2 | 38 | 6 | 84.4 | 48 | 29 | 96.7 |
| 9 | 21 | 56.1 | 19 | 42 | 70.2 | 28 | 38 | 77.2 | 39 | 36 | 85.8 | | | |
| 10 | 45 | 57.3 | 20 | 40 | 71.5 | 30 | 8 | 77.4 | 40 | 22 | 87.0 | | | |

주) 오용의 비중 즉 평균득점은 문제의 오용 항목의 이해도, 자연도, 100-불쾌도의 합계 평균을 나타낸다. 단, 문제1, 3, 14, 18a, 29의 5문제는 오용이 없지만 평균득점을 제시한다.

<표3>은 ‘한국인 일본어학습자의 인사표현 오용의 비중’을 나타내고 있다. <표3>에서 보면, 문제30[ただいま], 4[いらっしゃいませ], 28[おめでとございます], 34[おかえり], 41[お待ちください], 7[おはようございます] 등은 평균득점이 낮아(50.0 이하) 비중이 높다. 즉 엄하게 평가한 오용이다. 문제36[おじゃまします], 22[(どうぞ、)よろしく], 26[お大事に], 43[おつかれさま], 33[行ってきます] 등은 평균득점이 높아서(85.0 이상) 오용의 비중이 상당히 낮다. 그리고 문제3, 1, 18a, 14, 29는 일정한 오용 유형이 없는 만큼, 평균득점이 93.0 이상을 보이고 있다.

3.3. 한국인 일본어학습자의 인사표현 난이도와 오용 비중

한국인 일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 문제의 난이도(오답률) 순위(<표1>)와, 한국인 일본어학습자의 인사표현 오용에 대한 모어화자의 평가 즉 오용의 비중(<표3>)의 순위를 비교하면, 다음의 <표4>('한국인 일본어학습자의 인사표현 난이도와 오용 비중의 순위')와 같다. <표4>에서 보면, 난이도 1, 2, 3, 4, 5위는 각각 비중 7, 32, 11, 19, 24, 22위이고, 비중 1, 2, 3, 4, 5위는 난이도 38, 43, 33, 15, 33위를 나타낸다. 이와 같이 난이도와 비중의 순위는 개략적으로 상관이 없는 것을 알 수 있다. 그러나 난이도와 비중을 고려하여 평균득점[난이도(위)+빈도(위)=평균득점]이 낮은 것(30점 이하, 10문제), 즉 중대한 오용을 순서대로 보면, 문제16(しつれいしました), 35(おかけになってください), 34(おかえり), 42(ごえんりよなく), 5(おげんきで), 11(ごめんください), 19(じゃ[では、また], 12(ごめん), 17a[(それ)では、しつれいします], 45(ごぞんじですか) 등이다. 반면, 문제14(こんばんは), 6(おねがいします), 3(いただきます), 18a(すみません), 1[(どうも)ありがとうございます], 33(行ってきます), 29[(はい、)かしこまりました], 13(こんにちは)(70점 이상) 등은 순서대로 경미한 오용으로 생각된다.

<표 4> 한국인 일본어학습자의 인사표현 난이도와 오용 비중의 순위

| 문 제 | 난이도 순위 | 비중 순위 | 문 제 | 난이도 순위 | 비중 순위 | 문 제 | 난이도 순위 | 비중 순위 | 문 제 | 난이도 순위 | 비중 순위 | 문 제 | 난이도 순위 | 비중 순위 |
|--------|-----------|----------|--------|-----------|----------|--------|-----------|----------|--------|-----------|----------|--------|-----------|----------|
| 1 | 36 | 45 | 11 | 9 | 15 | 21 | 45 | 9 | 31 | 2 | 32 | 41 | 33 | 5 |
| 2 | 20 | 31 | 12 | 10 | 18 | 22 | 27 | 40 | 32 | 30 | 26 | 42 | 3 | 19 |
| 3 | 39 | 44 | 13 | 42 | 28 | 23 | 15 | 16 | 33 | 35 | 43 | 43 | 15 | 42 |
| 4 | 43 | 2 | 14 | 47 | 47 | 24 | 7 | 34 | 34 | 15 | 4 | 44 | 11 | 21 |
| 5 | 12 | 12 | 15 | 23 | 27 | 25 | 14 | 33 | 35 | 3 | 11 | 45 | 19 | 10 |
| 6 | 48 | 38 | 16 | 1 | 7 | 26 | 22 | 41 | 36 | 13 | 39 | 46 | 23 | 34 |
| 7 | 45 | 6 | 17a | 5 | 24 | 27 | 7 | 25 | 37 | 43 | 23 | | | |
| | | | 17b | 25 | 8 | | | | | | | | | |
| 8 | 31 | 30 | 18a | 37 | 46 | 28 | 33 | 3 | 38 | 39 | 28 | | | |
| | | | 18b | 29 | 37 | | | | | | | | | |
| 9 | 21 | 17 | 19 | 5 | 22 | 29 | 28 | 48 | 39 | 26 | 36 | | | |
| 10 | 41 | 14 | 20 | 18 | 13 | 30 | 38 | 1 | 40 | 32 | 20 | | | |

위와 같이 오용의 증대성은 양적 평가인 오용의 빈도와 질적 평가인 오용의 비중을 고려하는 것이 좋을 것 같다. 오용의 비중이 낮은 경미한 오용도 그 빈도가 높으면 언어 전달상에서 적지 않은 방해가 될 것이며, 상대적으로 불쾌감이 증대될 것이 예상되기 때문이다. 그리고 위에서는 두 평가의 비중을 동등하게 두었는데, 현재로는 이와 같은 오용의 상대적 비중을 구하는 연구가 전혀 이루어지고 있지 않으므로, 앞으로 많은 연구가 요구된다.

4. 맺는 말

본고에서는 한국인 일본어학습자 인사표현의 사용 즉 오용의 분석과, 그 인사표현 오용에 대한 일본어 모어 화자의 반응을 조사하였다. 그 주요한 결과는 다음과 같다.

(1)일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 정답률은, [おねがいします], [こんばんは], [おはようございます], [はじめまして], [いらっしゃいませ], [おはよう] 등은 높고, [(それ)では, しつれいします], [じゃ[では], また], [おかけになってください], [ごえんりょなく], [ようこそ, いらっしゃいました], [こちらこそ] 등은 낮다.

(2)일본어학습자의 인사표현 사용 유형에서 오답률이 높은 것은, [いってまいります(正答=正用)/行ってきます(誤答=誤用)], [いってらっしゃい/いっていらっしゃい], [(それ)では, しつれいします /失礼しました], [ごちそうさまでした/ごちそうさま], [おまたせいたしました/お待たせしました], [おじゃまします/失礼します], [ごめんください/しつれいしました], [しつれいしました/すみません], [ごめん/大丈夫], [(どうぞ,)よろしく/どうぞよろしくお願いします] 등이다.

(3)인사표현 오용의 원인은 모어(우리말) 간섭보다 모어 비간섭의 비율이 훨씬 높다.

(4)한국인 일본어학습자의 인사표현 오용에 대한 일본어 모어화자의 평가는, 모든 항목에서 자연도보다 이해도가 높고, 불쾌도는 자연도와 이해도보다 낮다.

(5)평가의 기준별 비중이 높은 항목은, 이해도에서는 [ただいま(正用)/お帰りなさい(誤用)], [しつれいしました/大変)ですね], [おかえり/ただいま], [いらっしゃいませ/いらっしゃいます], [ごんじですか/ご存じですか], [ごめんください/もしもし], [しつれいします/おじゃまします], [しつれいしました/ごめんなさい], [おまちください/お待ちしてください] 등, 자연도에서는 [しつれいしました/(大変)ですね], [ただいま/お帰りなさい], [おかえり/ただいま], [いらっしゃいませ/いらっしゃいます], [おめでとうございます/おめでとう], [しつれいしました/ごめんなさい], [ごんじですか/ご存じですか], [しつれいします/おじゃまします],

[ごちそうさまでした/いただきました], [おまちください/お待ちしてください], [おかけになってください/ちょっと待ってください], [ごめんください/もしもし], [しつれいしました/すみません], [おかけになってください/行ってください], [おはようございます/おはよう], [おげんきで/連絡しましょう], [じゃ[では、また/残念ですね], [はじめまして/こんばんは], [いってらっしゃい/いっていらっしゃい], [こちらこそ/私こそ] 등, 불쾌도에서는 [しつれいしました/(大變)ですね], [おかけになってください/行ってください], [ただいま/お帰りなさい], [おかえり/ただいま], [おめでとうございます/おめでとう], [おかけになってください/ちょっと待ってください], [おはようございます/おはよう], [ごぞんじですか/ご存じますか], [いらっしゃいませ/いらっしゃいます], [しつれいしました/ごめんなさい], [しつれいします/おじゃまします] 등이다.

(6)일본어학습자의 인사표현 오용의 비중은, [ただいま], [いらっしゃいませ], [おめでとうございます], [おかえり], [お待ちください], [おはようございます] 등에 대한 오용이 높고, [おじゃまします], [(どうぞ,)よろしく], [お大事に], [おつかれさま], [行ってきます] 등에 대한 오용이 낮다.

(7)난이도(오답률)와 오용 비중을 고려하면, [しつれいしました], [おかけになってください], [おかえり], [ごえんりょなく], [おげんきで], [ごめんください], [じゃ[では、また], [ごめん], [(それ)では、しつれいします], [ごぞんじですか]에 대한 오용은 중대하며, [こんばんは], [おねがいします], [いただきます], [すみません], [(どうも)ありがとうございます], [いってきます], [(はい,)かしこまりました], [こんにちは] 등에 대한 오용은 경미하게 판정된다.

위의 결과에서는 무엇보다도 중요한 것은, (한국인) 일본어교사가 학습자의 오답률(난이도)과 일본어 모어 화자의 객관적인 평가의 결과인 오용 비중을 이용하여, 인사표현을 효율적으로 지도할 수 있는 것이다. 즉 언어 전달을 중시하는 수업에서, 오답률과 비중이 높은 인사표현 오용을 우선적으로 정정하는 것이다. 또한 정답률이 낮은 인사표현은 그 사용법을 다양한 상황과 장면을 통하여 지도하는 것이 요구된다. 그리고 인사표현의 오용은 전체적으로 불쾌도가 자연도, 이해도보다 관대했지만, 불쾌도가 높은 항목은 상대에게 불쾌감 내지 위화감을 줄 염려가 있으므로 지도에 주의를 요한다. 끝으로 오답률이 높은 항목은 다양한 상황과 장면의 테스트로, 보다 더 정확히 문제점을 파악할 필요가 있겠다.

【참고문헌】

趙南星·佐々木瑞貴(2002), 『あいさつから始めよう 인사말로 배우는 일본어』, 학문출판.

趙南星(1997), 「誤り評価研究の現状と課題」, 『大田産業大学校論文集』第14卷, 大田産業大学校, 71-84.

奥山益郎(編)(2001), 『あいさつ語辞典』, 東京堂出版.

國際交流基金, 財団法人 日本國際教育協會(2001), 「『日本語能力試験 出題基準』の平成14(2002)年度か
の一部分改訂について」, 『日本語教育』111号, 86-101.

Hultfors, Pär(1986), Reaction to Non-Native English, Part 1: Acceptability and Intelligibility. Stockholm Studies in English. Stockholm: Almqvist & International.

Johansson, Stig (1978), Studies of Errors Gravity, Native Reactions to Errors Produced by Swedish Learners of English. Gothenburg Studies English 44, Gothenburg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

〈요
지〉

한국인 일본어학습자 인사표현의 오용 분석과 평가

본고에서는 한국인 일본어학습자 인사표현의 사용 즉 오용의 분석과, 그 인사표현 오용에 대한 일본어 모어화자의 반응을 조사하였다. 그 주요한 결과는 다음과 같다.

(1)일본어학습자의 인사표현 사용에 대한 정답률은, [おねがいます], [こんばんは], [おはようございます], [はじめまして], [いらっしゃいませ], [おはよう] 등은 높고, [(それ)では, しつれいします], [じゃ[では, また], [おかけになってください], [ごえんりょなく], [ようこそ, いらっしゃいました], [こちらこそ] 등은 낮다. (2)일본어학습자의 인사표현 오용의 비중은, [ただいま], [いらっしゃいませ], [おめでとございます], [おかえり], [お待ちください], [おはようございます] 등이 높고, [おじゃまします], [(どうぞ,)よろしく], [お大事に], [おつかれさま], [行ってきます] 등이 낮다. (3)난이도(오답률)와 오용 비중에서는, [しつれいしました], [おかけになってください], [おかえり], [ごえんりょなく], [おげんきで], [ごめんください], [じゃ[では, また], [ごめん], [(それ)では, しつれいします], [ごぞんじですか]는 중대한 오용이며, [こんばんは], [おねがいます], [いただきます], [すみません], [(どうも)ありがとうございます], [いってきます], [(はい,)かしこまりました], [こんには] 등은 경미한 오용이다. 위의 결과에서 무엇보다도 중요한 것은, (한국인) 일본어교사가 학습자의 오답률(난이도)과 일본어 모어화자의 객관적인 평가의 결과인 오용 비중을 이용하여, 인사표현을 효율적으로 지도할 수 있는 것이다. 즉 언어전달을 중시하는 수업에서, 오답률과 비중이 높은 인사표현 오용을 우선적으로 정정하는 것이다.

■ 조남성

한밭대학교

138-795 서울 송파구 신천동 진주아파트 12-405

042-821-1353

chons@hanbat.ac.kr

■ 투 고 일 : 2004.05.13

■ 심사개시 : 2004.07.01

■ 심사완료 : 2004.07.20